



## Передача флоберовской точки с запятой в англоязычных переводах *Madame Bovary*\*

Валентина В. Карапец<sup>a, @, ID</sup>

<sup>a</sup> Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, 119991, Россия, г. Москва, Ленинские Горы, 1

@ valentinakarapec@yandex.ru

ID <https://orcid.org/0000-0002-0706-8214>

Поступила в редакцию 13.06.2019. Принята к печати 10.09.2019.

**Аннотация:** В статье на материале шести англоязычных переводов романа Г. Флобера *Madame Bovary* с применением метода сплошной выборки и сопоставительного метода рассматриваются особенности передачи такой стилистической черты писателя, как точка с запятой в сложных предложениях между клаузами в отсутствие союза и перед сочинительным союзом *et*. Этот пунктуационный знак в указанных позициях и является предметом работы. Анализ корпуса показывает, что, несмотря на индивидуальные предпочтения, которые наблюдаются в некоторых текстах, в подавляющем большинстве случаев переводчики тем не менее придерживаются пунктуационного изоморфизма, сохраняя исходную точку с запятой и используя эквивалентный союз. Доля изоморфизма выше, чем в русских переводах, что отчасти обусловлено большим сходством французской и английской пунктуационных систем по сравнению с русской. Степень верности оригиналу объясняется не пунктуационными тенденциями в тот или иной период, а скорее, переводческими стратегиями. Результаты работы могут быть задействованы в подготовке многоязычных корпусов параллельных текстов, а также в разработке пособий по сопоставительной грамматике, синтаксису.

**Ключевые слова:** пунктуация, клауза, стиль, множественные переводы, пунктуационный изоморфизм, сопоставительные исследования, Гюстав Флобер, французская литература, переводы произведений Флобера

**Для цитирования:** Карапец В. В. Передача флоберовской точки с запятой в англоязычных переводах *Madame Bovary* // Вестник Кемеровского государственного университета. 2019. Т. 21. № 4. С. 1105–1113. DOI: <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2019-21-4-1105-1113>

### Введение

Достаточно распространённым можно считать положение о том, что анализ множественных переводов какого-либо художественного текста в рамках одного языка перевода позволяет получить более полную и объективную картину при выяснении вопроса о степени соответствия переводов оригиналу с той или иной точки зрения (например, в плане передачи стиля) [1, p. 330; 2]. В продолжение этой идеи существует мысль, что ещё более убедительные результаты позволяет получить анализ множественных переводов на несколько языков: так, на «плодотворность» такого рода сопоставительных исследований (*comparaison plurilingue*) указывает Андре Дюссар [1, p. 330]. При этом автор полагает, что знакомство переводчика с предыдущими версиями, в том числе выполненными на разные языки, даст лишь приблизительное представление о способах

передачи особенностей стиля, который передать в целом невозможно: «En effet, si les traducteurs peuvent consulter les transpositions réalisées dans d'autres langues, ils n'y trouveront que des indications relatives à l'interprétation, puisque le style n'est guère transférable d'une langue à l'autre<sup>1</sup>» [1, p. 331]. В настоящей работе мы попытаемся подвергнуть сомнению это достаточно категоричное суждение автора о невозможности передачи идиостиля в переводе, показав, что при передаче точки с запятой – которая является одним из стилистических приёмов Г. Флобера – в англоязычных переводах романа *Madame Bovary* доля пунктуационного изоморфизма<sup>2</sup> [3], как и в русских переводах, достаточно высока. Наше исследование призвано продолжить сравнительный анализ переводов *Madame Bovary*, начатый на материале русских переводов романа [4], и расширить его благодаря привлечению англоязычных текстов. Предметом нашего

\*Работа выполнена при поддержке РФФИ, грант № 19-012-00620 А.

<sup>1</sup> Хотя переводчики могут консультироваться с «переложениями», выполненными на другие языки, в этих переложениях они найдут лишь указания, имеющие отдалённое отношение к переводу, поскольку передать стиль с одного языка на другой невозможно (перевод автора статьи).

<sup>2</sup> Под изоморфизмом (греч. равный, тождественный) в переводоведении понимается некое подобие, устанавливаемое в переводящем языке на уровне выражения и не искажающее исходное содержание. Так, пунктуационный изоморфизм предполагает употребление в переводном тексте знаков препинания, эквивалентных исходным (например, точка с запятой в оригинале может быть без потерь передана точкой с запятой в переводе). При этом изоморфизм не уподобляется буквализму, поскольку последний предполагает «слепую» передачу формы оригинала, не всегда соответствующую со смыслом. В зарубежной научной литературе (например, во франкоязычных работах) изоморфизм именуется *isomorphisme*.

исследования является точка с запятой между клаузами с бессоюзной связью, а также перед сочинительными союзами *et, mais* и её передача на английский язык в этих позициях.

Об особом употреблении Г. Флобером точки с запятой, в том числе перед союзом *et*, упоминали многие авторы: в их числе как писатели и литературоведы (М. Пруст, В. В. Набоков, Ж. Филипп, П.-А. Рей и др.), так и лингвисты (Ж. Антуан, А. Тибоде, Р. Ле Бидуа). Приведём высказывание В. В. Набокова о сочетании «; *et*»: «Пара "точка с запятой – и" следует за перечислением действий, состояний или предметов; точка с запятой создает паузу, а "и" завершает абзац, вводя ударный образ, живописную деталь – описательную, поэтическую, меланхолическую или смешную. Это особенность флюберовского стиля» [5, с. 231–232]. Вслед за упомянутыми авторами мы будем исходить из того, что употребление Г. Флобером точки с запятой между клаузами при бессоюзной связи и перед сочинительным союзом *et* относится к специфике его идиостиля.

В настоящее время известно в общей сложности около 20 английских переводов *Madame Bovary* как на британский, так и на американский варианты английского языка, что свидетельствует о неугасающем интересе к классическим произведениям французской художественной литературы – последние переводы вышли после 2010 г. Однако в ряде справочных изданий по истории англоязычных переводов перечислены лишь некоторые переводы *Madame Bovary*; наиболее полный список, состоящий из 13 переводов, мы нашли в статье И. Дж. Аלקсниса 1997 г. [6].

### Методы и материалы

Материалом для настоящего исследования послужил французский текст первой части романа *Madame Bovary*, состоящий из 9 глав общим объёмом 138 тыс. знаков, и 6 текстов англоязычных переводов приблизительно аналогичного объёма каждый: первый британский перевод *Madame Bovary*, выполненный Элеанорой Маркс-Эвелинг (*Eleanor Marx-Aveling*, дочь Карла Маркса; первое издание её перевода романа Г. Флобера вышло в Великобритании в 1886 г.), затем предположительно более поздняя редакция того же перевода, имеющая с первой ряд расхождений как минимум пунктуационного характера (год публикации нового издания нам неизвестен – имеющийся у нас электронный вариант лишён каких бы то ни было выходных данных); перевод Уильяма Блейдса (*William Blaydes*, перевод издан в Нью-Йорке в 1902 г.), перевод Джеймса Льюиса Мея (*James Lewis May*, текст впервые опубликован в 1928 г. в Нью-Йорке), перевод Джоан Чарльз (*Joan Charles*, выпущен в 1949 г. тоже в Нью-Йорке) и, наконец, один из последних переводов романа – перевод Лидии Дэвис (*Lydia Davis*, опубликован в США в 2010 г.). Таким образом, анализируемые нами англоязычные переводы были выполнены между 1886 г. и 1949 г., появляясь примерно каждые 20 лет; несколько особняком с точки зрения временной «концентрации» переводов стоит современный текст, выполненный в 2010 г.

Что касается диахронического аспекта, то, как правило, когда речь идёт об изменениях в пунктуационной системе английского языка, сравнивают эпоху XVIII в. и современность. О разительных отличиях между пунктуационными системами в эти два периода упоминают, в частности, Роберт Траск [7, р. 254] и Джеймс Эйтчисон [8, с. 142]. Если же говорить о предположительных изменениях в интересующий нас отрезок времени, то, по всей видимости, существенных сдвигов зафиксировано не было. Вместе с тем в отечественной работе В. В. Убушаевой предпринята попытка описать некоторые пунктуационные тенденции: приводятся данные о популярности английской точки с запятой в XIX–XX вв. В целом на протяжении XIX в. и вплоть примерно до 1920-х гг. точка с запятой в бессоюзных предложениях была частотной [9, с. 39], что во многом объяснялось стилистическими особенностями письменной речи, а именно художественных текстов, для которых были характерны длинные распространённые предложения [9, с. 56]. В 1930–1950-е гг. в аналогичных позициях при бессоюзии ставилась как запятая, так и точка с запятой, без ярко выраженных предпочтений к тому или другому знаку; тем не менее в 1940-е гг. формулируется рекомендация использовать между короткими клаузами, скорее, запятую. В 1970-е гг. на выбор знака стали в большей степени оказывать влияние долгота паузы и смысл клаузы (степень их «слитности») [9, с. 57, 70]. Таким образом, со второй половины XX в. постановка знака препинания (а именно точки с запятой) стала определяться не тенденциями эпохи, а более объективными критериями, связанными с длительностью пауз и семантическими связями между клаузами. Но все-таки жёстких предписаний по использованию точки с запятой не существует.

Обратимся к нашему корпусу. В исследуемом фрагменте методом сплошной выборки было выявлено 235 случаев постановки точки с запятой между клаузами с различными видами связи: 164 случая между клаузами в отсутствие союза, 50 случаев между клаузами перед сочинительным союзом *et* (пунктуационная схема «; *et*») и 15 случаев в схеме «; *mais*». Затем с применением сопоставительных методов были рассмотрены эквивалентные фрагменты в англоязычных переводах.

### Способы передачи флюберовской точки с запятой между клаузами при бессоюзной связи

В нижеследующих табл. 1–4 приводятся варианты передачи точки с запятой между клаузами при бессоюзной связи и в рамках пунктуационных схем «; *et*», «; *mais*» в шести англоязычных переводах *Madame Bovary*, сопровождаемые примерами из корпуса.

При бессоюзной связи (паратаксисе) многие авторы считают уместным употребление между клаузами точки с запятой [10, р. 282; 11, р. 56; 12, р. 51; 13, р. 88]. Основными типами отношений между клаузами, когда допустима точка с запятой, выступают повтор, контраст или развитие мысли [10, р. 283; 14, р. 1738]. В любом случае точка с запятой имеет статус необязательного в данной позиции знака:

Табл. 1. Способы передачи флоберовской точки с запятой между клаузами при бессоюзной связи, %

Tab. 1. Ways of translation of Flaubert's semicolon between clauses in asyndetic sentences, %

Пунктуационные решения для «;»	Marx-Aveling, 1886	Marx-Aveling, год не известен	Blaydes, 1902	May, 1928	Charles, 1949	Davis, 2010
;	62	72	86	26	90	99
; + союз	0,5	–	–	2	0,5	0,5
,	15	10	1	5	3	–
, + союз	0,5	0,5	0,5	4	–	–
.	17	12	8	57	2,5	0,5
:	–	1	2	–	0,5	–
, между однородными членами	3,5	3,5	2	5	–	–
; между однородными членами	0,5	–	0,5	–	–	–
–	1	1	–	–	–	–
пропущено	13	–	–	1	3,5	–

«semicolon (optional punctuation) is effective if – even with short clauses – a long pause is effective» [10, p. 287].

Рассмотрим пример из нашего корпуса, где в одном предложении поставлены две точки с запятой: *La nuit, il ne dormit pas, sa gorge était serrée, il avait soif; il se leva pour aller boire à son pot à l'eau et il ouvrit la fenêtre; le ciel était couvert d'étoiles, un vent chaud passait, au loin des chiens aboyaient*<sup>3</sup>.

Варианты переводов:

- *At night he could not sleep; his throat was parched; he was thirsty. He rose to drink from the carafe, and opened the window. The sky was covered with stars, a warm wind was blowing; dogs were barking* (Marx-Aveling, 1886);
- *At night he could not sleep; his throat was parched; he was athirst. He got up to drink from the water-bottle and opened the window. The night was covered with stars, a warm wind blowing in the distance; the dogs were barking* (Marx-Aveling, год не известен);
- *At night he did not sleep, his throat was contracted, he was thirsty; he got up to drink from his water-jug, and he opened the window; the sky was covered with stars, a warm wind breathed, in the distance dogs barked* (Blaydes);
- *That night he could not sleep: something seemed to grip his throat, he felt thirsty. He got up, took a drink from the water-jug and opened the window. The sky was filled with stars, a warm breeze was blowing, and a long way off, some dogs were barking* (May);
- *That night he did not sleep, his throat was tight, he was thirsty; he arose to go and drink from his carafe and he opened the window; the sky was covered with stars, a hot wind was blowing; in the distance dogs howled* (Charles);
- *That night, he could not sleep, his throat was tight, he was thirsty; he got up to drink from his water jug, and he opened the window; the sky was covered with stars, dogs were barking* (Davis).

В исходном предложении Г. Флобер употребляет точку с запятой дважды, как бы разделяя предложение на смысловые части, сцены: описание состояния Шарля (бессонница, жажда), его последующие действия (встал, выпил воды, открыл окно), пейзаж за окном (звёздное небо, тёплый ветер, лай собак вдали). Клаузы словно нанизываются друг на друга, описывая последовательные действия и разворачивая картину происходящего. Этот пример иллюстрирует следующее положение (которое является общим для пунктуационных систем европейских языков): «When more than two clauses lie side by side but the sense calls for one of the breaks between them to be more marked than the others, a semicolon at that point, contrasted with commas at the others, will give the desired effect» [15, p. 6–7] (см. также [16, p. 74; 17, p. 63; 18, p. 98]). Что касается переводческих решений, то Э. Маркс-Эвелинг в обеих редакциях ставит две точки вместо точек с запятой; вместе с тем она также ставит три дополнительных точки с запятой вместо флоберовских запятых. К сегментации «традиционно» прибегает и Дж. Л. Мей, тогда как У. Блейдс и Дж. Чарльз воспроизводят обе исходных точки с запятой; последний добавляет ещё одну вместо первоначальной запятой.

#### Способы передачи флоберовской точки с запятой перед сочинительными союзами

О тенденциях постановки знаков препинания перед сочинительными союзами между клаузами пишет та же В. В. Убушаева: на всём протяжении XX в. предпочтительной в этой позиции оставалась запятая, особенно между короткими клаузами, лишёнными других знаков препинания внутри себя; точка с запятой употреблялась перед союзами крайне редко [9, с. 58]. Более того, в середине XX в. стала складываться тенденция к опущению знака препинания перед сочинительным союзом, особенно между

<sup>3</sup> Ночью он никак не мог уснуть, в горле у него все пересохло, хотелось пить; он встал, выпил воды и растворил окно; небо было звёздное, дул тёплый ветерок, где-то далеко лаяли собаки (перевод Н. М. Любимова).

короткими клаузами и при наличии одного и того же подлежащего [9, с. 58, 69], или же к использованию запятой вместо точки с запятой [11, р. 62].

Согласно рекомендациям американских и британских работ, датируемых второй половиной XX в., точка с запятой перед сочинительным союзом обычно ставится в случае, если последующая клауза обладает значением противопоставления или вводит объяснение: «A clause introduced by *for*, *and*, *but* or *or*, or equivalent connectives, when it denotes contrast, inference, or explanation, is set off by a semicolon» [11, р. 61] (см. также [13, р. 95; 15, р. 7]). Или же в случае, если автор стремится выделить на письме более длинную паузу, маркирующую смысловые или ритмические акценты: «... if the writer wants a significant pause for emphasis or rhythm» [10, р. 283]; (см. также [12, р. 51; 19, р. 164]).

Тем не менее, несмотря на все рекомендации, в авторитетной Кембриджской грамматике подчёркивается, что в позиции перед сочинительным союзом между клаузами допускается вариативность – это служит своего рода подтверждением высказанной ранее мысли о некоторой пунктуационной свободе, присущей британской традиции [14, р. 1739].

Добавим, что и в пособиях по стилистике не даётся чётких указаний относительно предпочтительности использования того или иного знака. Характеризуя распространённость знака (запятой, точки с запятой, двоеточия), автор оперирует наречиями частотности: «When you have mastered the correct use of these two stops [full stop and comma], much more than half the battle is over. The colon is very seldom needed by most people for ordinary purposes. The semicolon is wanted more frequently, but generally no very serious error is committed if it is replaced by a comma or a full stop (according to the nature of the case)» [19, р. 149]. Рассмотрим в табл. 2 способы передачи пунктуационной схемы «; et» в англоязычных переводах.

Как отмечалось выше, перед сочинительным союзом *and* допустима как запятая (чаще используемая),

так и точка с запятой: «There is the same old argument about the semicolon before *and* in a series as there is about the comma before *and*. The trend is toward lighter punctuation before *and*: just as the comma is changed to no punctuation mark, the semicolon is down-graded to the comma» [20, р. 253]. Проанализируем пример из корпуса: *Mais Charles, donnant au harnais un dernier coup d'oeil, vit quelque chose par terre, entre les jambes de son cheval; et il ramassa un porte-cigares tout bordé de soie verte et blasonné à son milieu comme la portière d'un carrosse*<sup>4</sup>. Варианты переводов:

- *Charles, giving a last look at the harness, saw something on the ground between his horse's legs, and picked up a cigar-case with a green silk border and blazoned in the centre like the door of a carriage* (Marx-Aveling, 1886);
- *But Charles, giving a last look to the harness, saw something on the ground between his horse's legs, and he picked up a cigar-case with a green silk border and beblazoned in the centre like the door of a carriage* (Marx-Aveling, год не известен);
- *But Charles, as he took a last look over the harness, saw something on the ground, between the legs of his horse, and picked up a cigar-case bound with green silk and blazoned in the middle like the door of a carriage* (Blaydes);
- *But Charles, giving a final glance at the harness, noticed something lying on the ground between his horse's legs. He stooped down and picked up a cigar-case lined with green silk, with a coat of in the centre, like the blazon on a carriage door, and a couple of cigars inside it* (May);
- *But Charles, giving it a last glance, saw something on the ground between the horse's legs; he picked up a cigar case embroidered all over in green silk and emblazoned in the middle like a carriage door* (Charles);
- *But Charles, giving the harness one last glance, saw something on the ground, between the legs of his horse; and he picked up a cigar case with a green silk border all around it and a coat of arms in its center like a carriage door* (Davis).

Табл. 2. Способы передачи пунктуационной схемы «; et», %

Tab. 2. Ways of translation of the punctuation pattern "; et", %

Пунктуационные решения для «; et»	Marx-Aveling, 1886	Marx-Aveling, год не известен	Blaydes, 1902	May, 1928	Charles, 1949	Davis, 2010
; and	18	26	72	22	80	96
, and	32	40	12	28	2	4
.	2	2	–	16	–	–
,	2	2	–	2	–	–
;	2	–	2	–	2	–
. And	–	2	–	18	–	–
= and =	4	2	6	6	–	–
. / ; / , + союз	2	2	–	4	–	–
пропущено	12	–	–	–	6	–

<sup>4</sup> Когда же он, перед тем как пуститься в путь, еще раз осматрел упряжь, ему показалось, что под ногами у лошади что-то валяется; он нагнулся и поднял зеленый шелковый портсигар, на котором, как на дверце кареты, красовался герб (перевод Н. М. Любимова).



Вторая клауза, вводимая с помощью *et*, обладает значением вывода; субъект в обеих клаузах один. Схема «; *et*» передана изоморфно только у Л. Дэвис, тогда как у остальных переводчиков имеют место различные варианты: в первой версии текста Э. Маркс-Эвелинг, а также у У. Блейдса и Дж. Л. Мея эквивалентный союз *and* связывает однородные сказуемые (при этом в конце первой клаузы Дж. Л. Мей ставит точку и начинает новое предложение с детали, отсутствующей в оригинале). Во второй редакции Э. Маркс-Эвелинг синтаксическая структура сохранена, но точка с запятой заменена на запятую. У Дж. Чарльз сохранена точка с запятой, но опущен эквивалентный союз. Последний случай иллюстрирует следующее положение из работ по пунктуации: «By substituting a semicolon for the comma, we can omit the conjunction» [17, p. 65] (см. также [8, с. 144]). В Кембриджской грамматике подобные случаи объединены под названием «asyndetic coordination» [14, p. 1743].

В табл. 3 приведены способы передачи пунктуационной схемы «; *mais*» в англоязычных переводах. Рассмотрим предложение, в котором задействованы одновременно союзы *et* и *mais*: *Du temps de madame Dubuc, la vieille femme se sentait encore la préférée; mais, à présent, l'amour de Charles pour Emma lui semblait une désertion de sa tendresse, un envahissement sur ce qui lui appartenait; et elle observait le bonheur de son fils avec un silence triste...*<sup>5</sup> Варианты переводов:

- *In Madame Dubuc's time the old woman felt that she was still the favorite; but now Charles's love for Emma seemed to her a desertion from her own tenderness, an encroachment upon what was hers, and she observed her son's happiness in sad silence* (Marx-Aveling, 1886);
- *In Madame Dubuc's time the old woman felt that she was still the favorite; but now the love of Charles for Emma seemed to her a desertion from her tenderness, an encroachment upon what was hers, and she watched her son's happiness in sad silence* (Marx-Aveling год не известен);
- *In the time of Mme. Dubuc, the old woman used to feel herself still the preferred one; but, now, Charles's love for Emma seemed to her a desertion of her tenderness, an encroachment upon what belonged to herself; and she observed the happiness of her son with a sad silence* (Blaydes);

- *In Madame Dubuc's day, the old lady still regarded herself as the favorite, but now Charles was so wrapt up in Emma that she felt as she had been thrown over, as if she had been robbed of something that belonged to her. And she contemplated her son's happiness in gloomy silence* (May);
- *In Madame Dubuc's time, the old lady had felt herself still to be the favorite; but now Charles' love for Emma seemed to her a forsaking of her own tenderness, an encroachment upon what belonged to her; and she observed her son's happiness in gloomy silence* (Charles);
- *In Madame Dubuc's day, the old woman had felt that she was still the favorite; but now Charles's love for Emma seemed to her a desertion of her own affection, an encroachment on what belonged to her; and she observed her son's happiness in sad silence* (Davis).

Пунктуационная схема «; *mais*» передаётся изоморфно во всех переводах, кроме Дж. Л. Мея, использующего запятую. Что касается «; *et*», то изоморфные варианты предложены У. Блейдсом, Дж. Чарльз и Л. Дэвис, тогда как у Э. Маркс-Эвелинг в обеих версиях перед эквивалентным союзом *and* поставлена запятая, а у Дж. Л. Мея – точка. Этот пример иллюстрирует случай обязательной постановки точки с запятой между клаузами – общее положение, которое сформулировано в большинстве работ по пунктуации: при наличии запятых внутри клауз необходимо использовать точку с запятой, чтобы разграничить клаузы и избежать тем самым смысловой путаницы [8, с. 145–146; 10, p. 283, 285; 11, p. 58; 12, p. 52; 13, p. 88; 14, p. 1740; 15, p. 7; 21, p. 7; 22, p. 3]. Это правило распространяется и на предложения с союзной сочинительной связью [18, p. 99; 23, p. 279; 24, p. 44].

Необходимо отдельно отметить, что в нашем корпусе между клаузами с бессоюзной и союзной сочинительной видами связи мы зафиксировали случаи использования в переводах точек с запятой вместо других пунктуационных знаков оригинала. Нам представляется, что эти случаи можно квалифицировать в качестве так называемых компенсаторных мер. Случаи замены (в абсолютных цифрах) различных знаков препинания оригинала на точку с запятой в переводах отражены в табл. 4.

Табл. 3. Способы передачи пунктуационной схемы «; *mais*», %Tab. 3. Ways of translation of the punctuation pattern "; *mais*", %

Пунктуационные решения для «; <i>mais</i> »	Marx-Aveling 1886	Marx-Aveling, год не известен	Blaydes, 1902	May, 1928	Charles, 1949	Davis, 2010
; but	40	33	87	33	73	93
, but	53	60	6,5	33	13	7
. But	–	–	–	33	–	–
другие	7	7	6,5	1	14	–

<sup>5</sup> Во времена г-жи Дюбюк старуха чувствовала, что Шарль привязан к ней сильнее, чем к жене, а его чувство к Эмме она расценивала как спад его сыновней нежности, как посягательство на ее собственность. И она смотрела на счастье сына с безмолвной печалью (перевод Н. М. Любимова).

Табл. 4. Количество замен различных знаков препинания на точку с запятой в переводах

Tab. 4. Substitution of various punctuation marks for semicolon in translations

Исходная пунктуация	Marx-Aveling, 1886	Marx-Aveling, год не известен	Blaydes, 1902	May, 1928	Charles, 1949	Davis, 2010
,	52	15	24	31	12	11
:	7	–	11	2	6	3
.	10	13	–	2	1	–
, mais	–	–	; but 1	–	–	–
, et	; and 15	–	–	–	–	; and 4

### Результаты

Наиболее изоморфным из шести переводов является текст Л. Дэвис (2010): во всех рассматриваемых позициях изоморфные случаи составляют более 95 %; помимо этого, она добавляет некоторое количество точек с запятой вместо исходных запятых. Далее располагается текст Дж. Чарльз (1949), где на долю изоморфных решений приходится от 73 % до 90 % случаев передачи всех рассматриваемых пунктуационных схем. Она не прибегает к сегментации и добавляет точки с запятой в минимальном количестве случаев по сравнению с предшественниками.

Затем с небольшим отставанием следует перевод У. Блейдса (1902), у которого изоморфных пунктуационных решений от 72 % до 87 %; в остальных случаях в предложениях с бессоюзной связью он использует точку, тем самым сегментируя исходное предложение, а в предложениях с сочинительной связью – запятую перед эквивалентным союзом. Кроме того, он достаточно активно заменяет точку с запятой исходные запятые и двоеточия.

В самом раннем переводе, принадлежащем Э. Маркс-Эвелинг (1886), точка с запятой воспроизводится при бессоюзии более чем в 60 % случаев; далее по частотности следуют запятые и точки (15–17 %). Кроме того, именно в этом переводе отмечено наибольшее количество дополнительных точек с запятой между клаузами в отсутствие союза, использованных переводчицей взамен исходных запятых в этой позиции. В союзных предложениях преобладающим пунктуационным знаком в сочетании с эквивалентным союзом является запятая (от 30 % до 50 % соответственно при передаче предложений с *et* и *mais*), тогда как на долю изоморфных решений приходится от 20 % до 40 %. Вместе с тем в этом переводе есть и обратные случаи, когда исходная схема «*, et*» передаётся с применением точки с запятой: «*; and*». Стоит отдельно отметить, что около 13 % предложений, содержащих точки с запятой в отсутствие союза и перед *et*, в первой редакции перевода Э. Маркс-Эвелинг не переданы.

Вторая же её редакция является, во-первых, полной (все пропущенные предложения переведены), а во-вторых, более изоморфной в пунктуационном отношении. Так, при передаче предложений с бессоюзной и сочинительной связью перед *et* изоморфных решений больше на 8–10 % по сравнению с первой версией перевода. При передаче схемы «*; et*» это достигается, в частности, за счёт более

предпочтительного использования эквивалентного союза *and* (тогда как в версии 1886 г. он чаще опускается). В этом переводе в целом наблюдается тенденция к передаче флорберовской пунктуации, поэтому и случаев использования точки с запятой при бессоюзии вместо иных исходных знаков в 4 раза меньше. Однако несколько вразрез с описанной тенденцией идёт передача схемы «*; mais*», где изоморфных решений «*; but*», напротив, меньше на 7 % по сравнению с первой редакцией в пользу запятой перед союзом. Отметим, что в рассматриваемом нами отрывке наблюдается баланс между количеством случаев, с одной стороны, сегментации английских предложений, эквивалентных исходным, а с другой стороны, объединения двух французских предложений в одно сложное английское с использованием точки с запятой.

Один из современных переводчиков *Madame Bovary* Джеффри Уолл (*Geoffrey Wall*), прежде чем выпустить в 1992 г. свой перевод романа, изучил предшествующие, в том числе самый ранний. В своей статье он характеризует перевод Э. Маркс-Эвелинг как буквальный в плане передачи формы (синтаксическая структура, граница предложений), но лишённый флорберовской «плавности» и поэтичности: «*Eleanor Marx's translation (1886) is a very special case. <...> She escaped the flowing style. Her translation achieves an austere literalism, which I greatly admire. She respects sentence boundaries and she respects the syntactical order of the original. Unfortunately, she mangles the poetic moments*» [25]. Однако наш анализ показал, что граница предложений соблюдена переводчицей не всегда; что касается буквальности, то в нашем корпусе переводы, более верные оригиналу с точки зрения формы.

Перевод Джеймса Льюиса Мея наименее изоморфен в интересующем нас отношении (25–30 % случаев). При передаче предложений с бессоюзной связью изоморфных случаев четверть, тогда как практически 60 % приходится на точку. В целом можно констатировать, что сегментация является излюбленным приёмом переводчика (возможно, она является способом разъяснения): значительно чаще всех своих предшественников он использует точку вместо исходной точки с запятой между клаузами. Отметим, что некоторые авторы считают такую пунктуационную замену стилистически неуместной: «*The substitution of the semicolon for a full stop is not compulsory. If the two*

sentences stood alone, a full stop would do equally well. But usually they will not stand alone, in which case it is obviously better that they should be linked together by the semicolon» [17, p. 66]. В тексте Дж. Л. Мей зафиксированы и случаи использования точки с запятой вместо исходной запятой, т. е. не исключено, что он всё же заметил пунктуационную особенность флоберовского текста. Схема «; *et*» передаётся различными способами: 22 % решений приходится на изоморфный вариант «; *and*», 35 % – на точку перед *and* и без союза, 30 % – на запятую перед *and*. Наконец, способы передачи схемы «; *mais*» распределяются поровну (примерно по 30 %): перед эквивалентным *but* ставится либо точка с запятой, либо запятая, либо точка.

### Заключение

Важно отметить, что положения из работ по пунктуации, на которые мы ссылаемся при анализе переводческих решений, касаются непереводаемых текстов. Согласно ряду работ, точка с запятой была достаточно употребительна в середине XX в. Однако анализ переводческих решений, на первый взгляд, будто бы размывает временные рамки частотности этого знака: точка с запятой активно используется в переводах 1902, 1949 и 2010 гг. В данном случае уместнее было бы заключить, что высокая доля точек с запятой обусловлена влиянием оригинала, а не тенденций в тот или иной период. Что касается последних, то на материале переводных текстов они прослеживаются с трудом: в переводах конца XIX в. (Э. Маркс-Эвелинг) и 1928 г. (Дж. Л. Мей) преобладают иные знаки (запятая и точка), что наводит на мысль об индивидуальных предпочтениях переводчиков. Таким образом, интерпретируя переводческие решения, мы считаем привязку ко времени не совсем верной.

Итак, согласно результатам нашего исследования, многие переводчики (У. Блейдс, Дж. Чарльз и Л. Дэвис) сохраняют точку с запятой в значительном количестве случаев: с одной стороны, это отвечает стремлению передать специфику оригинала, а с другой – не нарушает рекомендаций по пунктуации. Наши данные позволяют заключить, что пунктуация является достаточно доступным для передачи в переводах стилистическим приёмом (в отличие от некоторых лексических и синтаксических), особенно между такими относительно близкими языками, как французский и английский, обладающими схожими принципами расстановки пунктуационных знаков.

При сравнении с русскими переводческими тенденциями мы также можем констатировать, что фактор популярности точки с запятой вряд ли сказывался на переводческих решениях: независимо от времени создания перевода, есть более и менее изоморфные в пунктуационном отношении. Наиболее изоморфными оказываются переводы Л. Г. (1895), А. Н. Чеботаревской (1918) и М. И. Ромма (1930-е гг.), т. е. временной разброс по сравнению с англоязычными текстами не столь велик. При этом отметим, что доля изоморфизма в русских переводах ниже и достигает в среднем 70 % (а в случае передачи схемы «; *et*» и вовсе снижается до 30 % ввиду невысокой употребительности эквивалентного сочетания «; *и*» в русском языке). Кроме того, если среди рассматриваемых нами англоязычных переводов наиболее изоморфными являются самые поздние из них, то в корпусе русских переводов наиболее поздний – перевод Н. М. Любимова 1956 г. – наименее близок оригиналу в пунктуационном отношении. Таким образом, «расслоение» по переводам присутствует и в англоязычном, и в русском корпусах, но приобретает разные формы.

### Литература

1. Dussart A. Mario Wandruszka ou la stylistique comparée dans une perspective européenne // Europe et traduction / ed. M. Ballard. Arras; [Ottawa]: Artois Presses Université, 1998. P. 323–343.
2. Карапец В. В. Переводная множественность: заимствования или случайные совпадения переводческих решений (на примере переводов "Madame Bovary" на русский язык) // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9: Филология. 2017. № 5. С. 143–153.
3. Разлогова Е. Э. Изоморфизм и буквализм в переводе // Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания: мат-лы Междунар. науч.-практ. конф. (Казань, 27–28 октября 2016 г.) Казань: Отечество, 2016. С. 112–125.
4. Карапец В. В. Точка с запятой в романе Г. Флобера «Госпожа Бовари» и в его русских переводах // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2015. № 6. С. 140–146.
5. Набоков В. В. Лекции по зарубежной литературе: Остен, Диккенс, Флобер, Джойс, Кафка, Пруст, Стивенсон. М.: Независимая Газета, 1998. 512 с.
6. Alksnis I. J. Flaubert: Les dessous de Madame Bovary. Genève, 1997. Режим доступа: <http://www.letton.ch/alksnis.htm> (дата обращения: 01.06.2019).
7. Trask R. L. Key concepts in language and linguistics. London: Routledge, N. Y., 1999. XVIII+378 p.
8. Эйтчисон Дж. Английский: Грамматика, орфография, пунктуация, стилистика. М.: Аквариум, 1996. 460 с.
9. Убушаева В. В. Формирование пунктуационной системы в английском языке. Элиста: КалМГУ, 2008. 99 с.
10. Kane T. S. The new Oxford guide to writing. N. Y.: Oxford university press, 1988. VIII+327 p.
11. O'Neill K. Punctuation. Practically, ill. A manual for students and correspondents. N. Y.: Simmons, 1913. 192 p.
12. Sidwell P., Seigfried R. G. Handbook of grammar. Including punctuation and sentence structure. N. Y., Chicago: Scribner, 1928. 139 p.

13. Smith K., Steele L. Proper punctuation / cons. ed. Goodman R. London, 1962. 280 p.
14. Huddleston R. D., Pullum K. The Cambridge grammar of the English language. Cambridge: Cambridge university press, N. Y.; Melbourne, 2003. XVII+1842 p.
15. Carey G. V. Punctuation. With an appendix by P. G. Burbidge. Cambridge: University press, 1957. VI+40 p.
16. Murray L. Abridgement of Murray's English grammar: With an appendix, cont. exercises in orthography, in parsing, in syntax, and in punctuation: Designed for the younger classes of learners. London: Harvey and Darton, 1827. 128 p.
17. Skelton R. Modern English punctuation. London: Pitman, 1949. VI+234 p.
18. Summey G. American punctuation. N. Y.: The Ronald press, 1949. VII+182 p.
19. Pink M. A. A dictionary of correct English; A manual of information and advice concerning of grammar, idiom, use of words points of style, punctuation, pronunciation, and other practical matters. London: Pitman, 1938. XII+196 p.
20. Flesch R. F. The ABC of style. A guide to plain English. N. Y.: Harper&Row, 1964. X+303 p.
21. Partridge E. Notes on punctuation. Oxford: Blackwell, s. a. 20 p.
22. Spencer M. L. Practical English punctuation. Menasha (Wisconsin): Banta, 1914. XIX+153 p.
23. Faulkner C. W. Writing good sentences: A functional approach to sentence structure, grammar, and punctuation. N. Y.: Scribner, 1957. XVIII+295 p.
24. Nunberg G. The linguistics of punctuation. Stanford CA: Center for the study of language and information, 1990. IX+141 p.
25. Wall G. Flaubert's voice: Retranslating Madame Bovary // Palimpsestes. 2004. Vol. 15. P. 93–98. Режим доступа: <https://journals.openedition.org/palimpsestes/1573?lang=en> (дата обращения: 01.06.2019).

## Flaubert's Semicolon in English Translations of "Madame Bovary"\*

Valentina V. Karapets<sup>a</sup>, @, ID

<sup>a</sup> Lomonosov Moscow State University, 1, Leninskie Gory, Moscow, Russia, 119991

@ valentinakarapec@yandex.ru

ID <https://orcid.org/0000-0002-0706-8214>

Received 13.06.2019. Accepted 10.09.2019.

**Abstract:** The paper considers the peculiarities of translation of such a stylistic feature in G. Flaubert's novel "Madame Bovary" as a semicolon. The research featured extracts from six English translations and focused on the use of semicolons in complex sentences in position between clauses without conjunction and before et. The continuous sampling method and the comparative method were employed to detect and analyze the punctuation mark and its use. The research objective was to verify whether the author's punctuation was translated and to what extent. The analysis of the corpus shows that, despite some individual preferences, translators respected isomorphism in punctuation in the great majority of cases, i.e. they used semicolon and equivalent conjunctions. Isomorphism's percentage appeared higher than in Russian translations, which was possibly due to the fact that English punctuation system has more in common with the French than with the Russian one. The degree of fidelity can possibly be explained by the strategies used by a particular translator rather than by the contemporary punctuation tendencies. The results of this research can be used in preparation of multilingual corpora of parallel texts, as well as in textbooks on comparative grammar and syntax.

**Keywords:** punctuation, clause, style, retranslation, isomorphism in punctuation, comparative studies, Gustave Flaubert, French literature, translations of Flaubert's texts

**For citation:** Karapets V. V. Flaubert's Semicolon in English Translations of "Madame Bovary". *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2019, 21(4): 1105–1113. (In Russ.) DOI: <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2019-21-4-1105-1113>

## References

1. Dussart A. Mario Wandruszka ou la stylistique comparée dans une perspective européenne. *Europe et traduction*, ed. Ballard M. Arras; [Ottawa]: Artois Presses Université, 1998, 323–343.
2. Karapets V. V. Translation multiplicity: borrowings or accidental coincidences of translation Solutions (on the example of Russian translations of "Madame Bovary"). *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9. Filologiya*, 2017, (5): 143–153. (In Russ.)

\* This work was supported by the Russian Foundation for Basic Research, grant No. 19-012-00620 A.



3. Razlogova E. E. Isomorphism and literalism in translation. *Actual problems of Romance languages and modern teaching methods*: Proc. Sci.-Prac. Conf., Kazan, October 27–28, 2016. Kazan: Otechestvo, 2016, 112–125. (In Russ.)
4. Karapets V. V. Semicolon in G. Flaubert's novel "Madame Bovary" and in its Russian translations. *Scientific notes of Orel State University. Series: Humanities and Social Sciences*, 2015, (6): 140–146. (In Russ.)
5. Nabokov V. V. *Lectures on literature: Austen, Dickens, Flaubert, Joyce, Kafka, Proust, Stevenson*. Moscow: Nezavisimaya Gazeta, 1998, 512. (In Russ.)
6. Alksnis I. J. *Flaubert: Les dessous de Madame Bovary*. Genève. 1997. Available at: <http://www.letton.ch/alksnis.htm> (accessed 01.06.2019).
7. Trask R. L. *Key concepts in language and linguistics*. London: Routledge, N. Y., 1999, XVIII+378.
8. Aitchison J. *English: Grammar, spelling, punctuation, stylistics*. Moscow: Akvarium, 1996, 460. (In Russ.)
9. Ubushaeva V. V. *The formation of English punctuation*. Elista: KalmGU, 2008, 99. (In Russ.)
10. Kane T. S. *The new Oxford guide to writing*. N. Y.: Oxford university press, 1988, VIII+327.
11. O'Neill K. *Punctuation. Practicall, ill. A manual for students and correspondens*. N. Y.: Simmons, 1913, 192.
12. Sidwell P., Seigfried R. G. *Handbook of grammar. Including punctuation and sentence structure*. N. Y., Chicago: Scribner, 1928, 139.
13. Smith K., Steele L. *Proper punctuation*, cons. ed. Goodman R. London, 1962, 280.
14. Huddleston R. D., Pullum K. *The Cambridge grammar of the English language*. Cambridge: Cambridge university press, N. Y.; Melbourne, 2003, XVII+1842.
15. Carey G. V. *Punctuation. With an appendix by P. G. Burbidge*. Cambridge: University press, 1957, VI+40.
16. Murray L. *Abridgement of Murray's English grammar: With an appendix, cont. exercises in orthography, in parsing, in syntax, and in punctuation: Designed for the younger classes of learners*. London: Harvey and Darton, 1827, 128.
17. Skelton R. *Modern English punctuation*. London: Pitman, 1949, VI+234.
18. Summey G. *American punctuation*. N. Y.: The Ronald press, 1949, VII+182.
19. Pink M. A. *A dictionary of correct English; A manual of information and advice concerning of grammar, idiom, use of words points of style, punctuation, pronunciation, and other practical matters*. London: Pitman, 1938, XII+196.
20. Flesch R. F. *The ABC of style. A guide to plain English*. N. Y.: Harper&Row, 1964, X+303.
21. Partridge E. *Notes on punctuation*. Oxford: Blackwell, s. a., 20.
22. Spencer M. L. *Practical English punctuation*. Menasha (Wisconsin): Banta, 1914, XIX+153.
23. Faulkner C. W. *Writing good sentences: A functional approach to sentence structure, grammar, and punctuation*. N. Y.: Scribner, 1957, XVIII+295.
24. Nunberg G. *The linguistics of punctuation*. Stanford CA: Center for the study of language and information, 1990, IX+141.
25. Wall G. Flaubert's voice: Retranslating Madame Bovary. *Palimpsestes*, 2004, 15: 93–98. Available at: <https://journals.openedition.org/palimpsestes/1573?lang=en> (accessed 01.06.2019).